

2015 -2018 PROGRAMA DE IMPLEMENTACIÓN ENTRE EL MINISTERIO DE CULTURA DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL MINISTERIO DE CULTURA Y TURISMO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA EN COOPERACIÓN CULTURAL

El Ministerio de Cultura de la República de Colombia y el Ministerio de Cultura y Turismo de la República de Turquía, denominados en adelante "las Partes", han acordado las siguientes acciones culturales planeadas para el periodo 2015-2018;

- 1) Las Partes deberán buscar las oportunidades de cooperación en el en el ámbito del intercambio recíproco de los grupos de arte y la realización de exposiciones mutuas bajo la condición que no consistan en artefactos históricos de acuerdo con la Decisión de la Junta del Museo.
- 2) Las Partes deberán promover la traducción y publicación de obras literarias clásicas y contemporáneas para mejorar la literatura, la cultura y el conocimiento propio y la comprensión, de manera recíproca.
- 3) Las Partes deberán invitarse mutuamente a participar en ferias internacionales del libro, exposiciones de libros, seminarios, conferencias y reuniones celebradas en ambos países y por lo tanto deberán alentar y facilitar el intercambio de visitas de los autores.
- 4) Las Partes deberán buscar oportunidades de cooperación en investigación arqueológica, excavaciones y el intercambio mutuo de expertos en estos campos.
- 5) Las Partes deberán buscar oportunidades de cooperación en asistencia técnica e intercambio mutuo de expertos para la exposición y colecciones de museos. Las Partes deberán buscar oportunidades de cooperación en temas como transferencia de conocimientos en estudios de protección de activos culturales.
- 6) Las Partes deberán fomentar la cooperación entre las instituciones de cine.
- 7) Las Partes deberán fomentar la participación en festivales de cine en los dos países de conformidad con la legislación interna.
- 8) Las Partes deberán buscar oportunidades de cooperación mutua entre las Bibliotecas Nacionales de los dos países.
- 9) Las Partes deberán buscar oportunidades de cooperación para la invitación de grupos de teatro profesionales a Festivales de Teatro Internacionales celebrados en los países bajo el principio de mutua reciprocidad.
- 10) Las Partes deberán buscar oportunidades para contribuir en la cooperación en el campo artístico haciendo intercambios de grupos de teatro, profesionales en teatro, obras de teatro y artistas.

- 11) Las Partes deberán buscar oportunidades de intercambio de artistas de ópera y ballet así como de equipos creativos (directores, coreógrafos, diseñadores de escenario/vestuario/luces)
- 12) Las Partes deberán buscar oportunidades para fomentar proyectos en los campos de las artes y la cultura, invitación y participación en eventos culturales y artísticos planeados en los dos países.
- 13) Con el fin de promover valores históricos, culturales y artísticos, las Partes deberán buscar oportunidades de acoger artistas, escritores, periodistas, directores, etc. que están en la posición de ser líderes de opinión.
- 14) Con el propósito de tomar medidas para la protección de los valores culturales, las Partes deberán buscar oportunidades para trabajar en la construcción de cooperación entre instituciones, organizando festivales internacionales, congresos y eventos internacionales con instituciones de cultura y arte.
- 15) En el marco de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de UNESCO, las Partes deberán explorar las posibilidades de intercambio mutuo de experiencias y el desarrollo de proyectos.
- 16) Las Partes deberán proteger mutuamente los derechos de propiedad intelectual de los ciudadanos y nacionales de la otra Parte, en la medida en que esos derechos están relacionados con las actividades a desarrollar bajo este programa de implementación, de conformidad con las respectivas legislaciones nacionales así como con los tratados internacionales de los que son Partes contratantes.

Este Programa de Implementación entrará en vigor en la fecha de la firma.

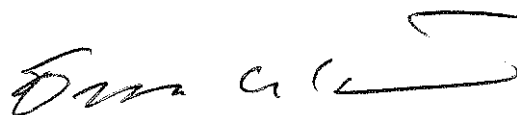
Firmado en Bogotá el 10 de febrero de 2015, en dos copias originales cada una en Español, Inglés y Turco, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en su interpretación el texto en Inglés prevalecerá.

POR
EL MINISTERIO DE CULTURA
DE LA REPÚBLICA DE
COLOMBIA



Mariana Garces CORDOBA
Ministra de Cultura

POR
EL MINISTERIO DE
CULTURA Y TURISMO
DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA



Ömer ÇELİK
Ministro de Cultura y Turismo

**2015-2018 IMPLEMENTATION PROGRAM BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE
MINISTRY OF CULTURE AND TOURISM OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON CULTURAL COOPERATION**

The Ministry of Culture of the Republic of Colombia and the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey hereinafter called the Parties, have agreed upon the following cultural actions plan for the period of 2015-2018;

- 1) The Parties shall search cooperation opportunities in the field of reciprocal exchange of art groups and performing mutual exhibits under the condition of not consisting of historical artifacts in accordance with the Museum Board Decision.
- 2) To improve own literature, culture, knowledge and understanding, on a reciprocal basis, the parties shall encourage, the translation and publication of contemporary and classical literary works.
- 3) The parties shall invite each other to participate in international book fairs, book exhibitions, seminars, conferences and meetings held in both countries and hereby shall encourage and facilitate the exchange of visits of the authors.
- 4) The Parties shall search cooperation opportunities in the field of archeological research, excavations and mutual exchange of experts in this field.
- 5) The Parties shall search cooperation opportunities in technical assistance and mutual expert exchange for expositions and collocations of museums. The Parties shall search cooperation opportunities in issues like transfer of knowledge on cultural asset protection studies.
- 6) The parties shall encourage cooperation between cinema institutions.
- 7) The Parties shall encourage the participation to film festivals in both countries in accordance with internal legislations.
- 8) The Parties shall search cooperation opportunities between the National Libraries of the two Countries.
- 9) The Parties shall encourage participation of professional theatre groups in International Theatre Festivals held in their Countries within the principle of mutual reciprocity.
- 10) The Parties shall search opportunities for contribution to cooperation in the field of art by doing exchanges of theatre groups, theatre professionals, plays and artists mutually.
- 11) The Parties shall search opportunities of exchange of opera and ballet artists and creative staff (directors, choreographers, set/costume/light designers)

- 12) The Parties shall search opportunities to encourage projects in the fields of art and culture, invitation and participation on cultural and artistic events planned in both countries.
- 13) In order to promote historical, cultural and artistic values, the Parties shall search opportunities of hosting artists, writers, journalists, and directors etc. who are in the position of being opinion leaders.
- 14) For the purpose of taking measures for the protection of cultural values, the Parties shall search opportunities of working on cooperation building between institutions for, organizing international festivals, congresses and international events with culture and art institutions.
- 15) Within the context of the UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, the Parties shall explore possibilities of mutual sharing of experiences and project development.
- 16) The Parties shall mutually protect the intellectual property rights of citizens and the nationals of the other Party, as far as those rights are related with the activities conducted under this implementation program in accordance with their respective national legislation as well as the international treaties of which they are both contracting Parties.

This Implementation Program shall enter into force on the date of signature.

Signed in Bogota on February 10th 2015, in two original copies each in Spanish, Turkish and English, all texts being equally authentic. In any case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE MINISTRY OF CULTURE
OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA**



**Mariana Garcés Córdoba
Minister of Culture**

**FOR THE MINISTRY OF CULTURE
AND TOURISM OF THE REPUBLIC
OF TURKEY**



**Ömer Çelik
Minister of Culture and Tourism**

**KOLOMBİYA CUMHURİYETİ KÜLTÜR BAKANLIĞI İLE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI
ARASINDA
KÜLTÜREL İŞBİRLİĞİNE YÖNELİK UYGULAMA PROGRAMI
2015-2018**

Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı ile Kolombiya Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı "Taraflar" olarak anılacak olup, 2015-2018 dönemi için aşağıdaki kültürel faaliyetler planı konusunda anlaşmışlardır;

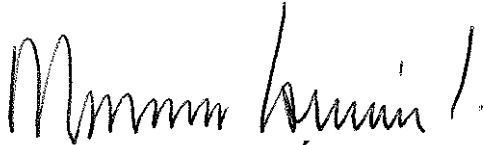
- 1) Taraflar, iki ülke arasında karşılıklı sanat gruplarının değişiminin sağlanması ve Müze Kurulu Kararı doğrultusunda eski eserlerden oluşmamak kaydıyla karşılıklı olarak sergi açılması hususunda işbirliği imkânlarını araştıracaklardır.
- 2) Taraflar, karşılıklı olarak kendi edebiyat, kültür, bilgi ve anlayışını geliştirmek amacıyla, klasik ve çağdaş edebi eserlerin tercüme edilmesini ve yayınlanmasını teşvik edeceklerdir.
- 3) Taraflar, her iki ülkede düzenlenen uluslararası kitap fuarlarına, kitap sergilerine, seminerlere, konferanslara ve toplantılara katılmaları için birbirlerini davet edecek ve bu vesileyle yazarların karşılıklı ziyaretlerini teşvik edecek ve kolaylaştıracaklardır.
- 4) Taraflar, arkeolojik araştırma ve kazılar ile bu alanda karşılıklı uzman değişiminin yapılması konusunda işbirliği imkânlarını araştıracaklardır.
- 5) Taraflar, müzelerin teşhir-tanzim çalışmalarında teknik destek sağlanması ve karşılıklı uzman değişimi yapılması konularında işbirliği imkânlarını araştıracaklardır. Taraflar, kültür varlıklarının korunmasına ilişkin çalışmalar hakkında karşılıklı bilgi aktarımı gibi konularda işbirliği imkânlarını araştıracaklardır.
- 6) Taraflar, sinema kurumları arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.
- 7) Taraflar, iç mevzuatları uyarınca her iki ülkede düzenlenen film festivallerine katılımı teşvik edeceklerdir.
- 8) Taraflar, her iki ülkenin Milli Kütüphaneleri arasında karşılıklı işbirliği imkânlarını araştıracaklardır.
- 9) Taraflar, ülkelerinde düzenlenen Uluslararası Tiyatro Festivallerine profesyonel tiyatro gruplarının katılımını mütakabiliyet esasına göre teşvik edeceklerdir.
- 10) Taraflar, karşılıklı olarak tiyatro grupları, tiyatro profesyonelleri, oyun ve sanatçı değişiminde bulunarak sanat alanında işbirliği yapılmasına katkıda bulunulması imkânlarını araştıracaklardır.

- 11) Taraflar, opera ve bale sanatçıları ile yaratıcı kadro (rejisör, koreograf, dekor, kostüm, ışık tasarımcıları) değişimi hususunda imkânları araştıracaklardır.
- 12) Taraflar, kültür ve sanat alanlarındaki projelerin desteklenmesi, her iki ülkede gerçekleştirilmesi planlanan kültürel ve sanatsal faaliyetlere davet ve katılımın sağlanması imkânlarını araştıracaklardır.
- 13) Taraflar, tarihi, kültürel ve sanatsal değerlerin tanıtılması amacıyla kanaat önderi konumunda olan sanatçılar, yazarlar, gazeteciler, yönetmenler vb. kişilerin ağırlanması imkânlarını araştıracaklardır.
- 14) Taraflar, kültürel değerlerin korunmasına ilişkin önlemler alınması amacıyla kurumlar arası işbirliğinin geliştirilmesine ilişkin çalışmalar yapılması ve kültür ve sanat kuruluşları ile uluslararası nitelikte festivaller, kongreler ve uluslararası etkinlikler gerçekleştirilmesi imkânlarını araştıracaklardır.
- 15) Taraflar, UNESCO Somut Olmayan Kültürel Mirasın Korunması Sözleşmesi kapsamında karşılıklı deneyimlerinin paylaşılması ve proje geliştirme imkânlarını araştıracaklardır.
- 16) Taraflar, ulusal mevzuatları ve ayrıca her ikisinin de akit taraf oldukları uluslararası anlaşmalar uyarınca, bu uygulama programı kapsamında yürütülen etkinliklerle ilgili olduğu ölçüde, diğer tarafın vatandaşlarının fikri mülkiyet haklarını karşılıklı olarak koruyacaklardır.

Bu uygulama programı imzalandığı tarihte yürürlüğe girer.

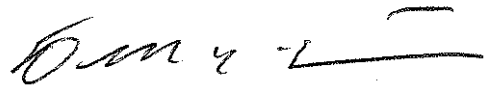
Bu Anlaşma, Bogota'da, 10 Şubat 2015 tarihinde, her biri iki orijinal nüsha olmak üzere Türkçe, İspanyolca ve İngilizce, tüm metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı halinde İngilizce metin esas alınır.

**KOLOMBİYA CUMHURİYETİ
KÜLTÜR BAKANLIĞI ADINA**



**Mariana Garcés CORDOBA
Kültür Bakanı**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI
ADINA**



**Ömer ÇELİK
Kültür ve Turizm Bakanı**